

© С. М. Захарченко
(Винница)

ОТЫМЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ С СУФФИКСОМ -IEREN В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ В НАЧАЛЕ XVII ВЕКА

Статья посвящена изучению отыменных глаголов с суффиксом *-ieren* в историко-синхронном аспекте. Исследование основывается на материале аутентичных текстов разного типа первых двух десятилетий XVII века. Рассматриваются структурно-семантические особенности производных глаголов, определяется их морфологическая и семантическая мотивированность; с помощью формул толкования осуществляется семантическая классификация вышеназванных дериватов.

Ключевые слова: суффикс, отыменный глагол, мотивация, мотивационная база, семантический класс, XVII век.

С. М. ЗАХАРЧЕНКО. ВІДІМЕННИКОВІ ДІЄСЛОВА ІЗ СУФІКСОМ -IEREN У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ НА ПОЧАТКУ XVII СТОЛІТТЯ

Стаття присвячена вивченню відіменникових дієслів із суфіксом *-ieren* в історико-синхронному аспекті. Дослідження ґрунтується на матеріалі автентичних текстів різного типу перших двох десятиліть XVII століття. Розглянуто структурно-семантичні особливості похідних дієслів, визначено їх морфологічну і семантичну вмотивованість; за допомогою формул тлумачення здійснено семантичну класифікацію вищеназваних дериватів.

Ключові слова: суфікс, відіменникове дієслово, вмотивованість, мотиваційна база, семантичний клас, XVII століття.

1. Вводные замечания. В основе изучения глаголов с суффиксом *-ieren* в рамках данного исследования лежит структуралистский подход, утвердившийся в области глагольного словообразования немецкого языка и представленный в работах: а) по современному языку (Kühnhold 1973; Fleischer 2007), б) по отдельным историческим периодам его развития (Habermann 1994; Prell 1996).

Изучение словообразования глаголов с суффиксом *-ieren* осуществляется в синхроническом аспекте, при котором вопрос происхождения иноязычных лексем становится нерелевантным (Müller 2005: 203). Объектом исследования в синхронии является синхроническая мотивированность иноязычных лексем, которые рассматриваются как морфосемантически мотивированные производные слова (Seiffert 2009: 20). Мотивационные отношения устанавливаются с помощью формул толкования (далее – ФТ), которые употребляются вслед за В.Д. Калиущенко (Kaliuščenko 2000: 21).

Выбор 17 века в качестве периода исследования обусловлен ростом коммуникативной и социальной значимости письменного немецкого языка вследствие его употребления в разных сферах человеческой деятельности (Semenjuk 2000: 1753). Активизируются процессы заимствования из латыни и её “дочерних” языков

(Stedje 2007: 160-161), в том числе глагольной лексики, для оформления которой употребляется суффикс *-ieren*.

Цель исследования – описание семантики глаголов с суффиксом *-ieren* на материале корпуса М. Шульца (Schulz 2007), включающего 43 текста разных типов первых двух десятилетий 17 века.

Написание лексем соответствует нормализованной орфографии словарей (DWB; Duden online), текстовые примеры даются в оригинальной орфографии.

2. Лексемный состав и частотность. В рамках данной статьи рассматриваются отыменные глаголы (далее – ОГ), мотивирующими именами (далее – МИ) являются имена существительные. Материал исследования образует 101 ОГ¹ (222 словоупотреблений (далее – СВ)), что составляет 65% от общего количества глаголов на *-ieren*.

Наиболее частотными являются глаголы, обозначающие различные арифметические действия, употребление которых ограничено учебниками арифметики: *addieren* ‘складывать’ (20 СВ), *dividieren* ‘делить’ (9 СВ), *extrahieren* ‘извлекать (корень)’ (9 СВ), *subtrahieren* ‘отнимать’ (9 СВ), *summieren* ‘складывать’ (7 СВ).

Среди общеупотребительной лексики высокочастотных единиц немного, напр.: *kontinuieren* ‘продолжать’ (11 СВ), *examinieren* ‘проверять’ (6 СВ), *resolvieren* ‘решать (принимать решение)’ (5 СВ). Большая часть лексем представлена единичными употреблениями.

В текстах информационного характера (реляции, газеты) по сравнению с другими типами текстов выявлено значительно большее количество исследуемых глаголов. Частое употребление заимствованной лексики в ранних немецких газетах обусловлено: 1) требованием актуальности языка, 2) их большим тематическим разнообразием (Polenz 1994: 375).

3. Семантика глаголов с суффиксом *-ieren*. Этимологический анализ показал, что все выявленные отыменные глаголы с суффиксом *-ieren* являются заимствованными в разное время лексемами. Наиболее ранние из них восходят к средневерхненемецкому периоду, напр.: *formieren* ‘создавать, формировать’ (MHW III 1992: 475).

¹ В качестве единицы анализа принимаются или моносемантические лексемы, или лексико-семантические варианты (ЛСВ) многозначных глаголов.

Кроме глагола *entzifferieren* (см. п. 3.3.3), все зафиксированные ОГ с суффиксом *-ieren* являются суффиксальными дериватами. В качестве МИ исследуемых глаголов, на основании которых строятся ФТ, могут быть:

- 1) однокорневые слова, напр.: *curieren* ‘лечиться’ ← *Cur* ‘лечение’;
- 2) производные (суффиксальные) слова, напр.: *kollationieren* ‘сравнивать копию с оригиналом’ ← *Kollation* ‘сравнение (копии с оригиналом)’;
- 3) одноосновные слова-дериваты, которые входят в состав общего словообразовательного гнезда, напр.: *addieren* ‘складывать’ ← *Addition* ‘сложение’.

Мотивационные отношения третьего типа² имеют не односторонний характер, а, напротив, лексемы взаимомотивируют друг друга (Murjasov 1976: 122). Преобладающее большинство ОГ обнаруживает мотивационные отношения данного типа.

На основании семантической функции МИ в толковании глагола устанавливаются семантические классы (или основные типы (Kaliuščenko 2000: 21)), представленные в таблице 1.

Таблица 1

**Количественная характеристика
семантических классов отыменных глаголов с суффиксом *-ieren***

Основные типы глаголов	Лексемы		Словоупотребления	
	абс.	%	абс.	%
Предикативные [<i>-ieren</i> ¹]	59	59,60	156	70,91
Посессивные [<i>-ieren</i> ²]	19	19,19	30	13,63
Объектные [<i>-ieren</i> ³]	15	15,15	28	12,73
Инструментальные [<i>-ieren</i> ⁴]	4	4,04	4	1,82
Остаточная группа	2	2,02	2	0,91
Всего	99	100,00	222	100,00
Идиоматизированные глаголы	2		2	

3.1. Предикативные глаголы³. К данному типу относятся глаголы, МИ которых выполняют семантическую функцию “предикат” (Kaliuščenko 2000: 54). Большая часть всех предикативных глаголов мотивирована одноосновными существительными общих словообразовательных гнезд.

Внутри семантического класса предикативных глаголов выделяют различное количество групп, объединяемых на основании тождества толкования (или перифразы)

² Р. З. Мурясов (Murjasov 1976: 122) обозначает такие слова дефективными дериватами (*defektive Ableitungen*)

³ Другое обозначение данного класса глаголов – «абстрактный» (Wellmann 1998: 473-474).

(Habermann 1994: 54; Kaliuščenko 2000: 54; Prell 1996: 122-123). Матеріал даного дослідження дозволяє виділити 3 групи: 1) глаголи, МИ которых обозначают действие, процесс; 2) глаголы, МИ которых обозначают чувство, отношение; 3) глаголы, МИ которых обозначают содержание высказывания.

3.1.1. ‘S1 совершает действие Sm, занимается Sm’. К данному подтипу относятся 54 единицы, что составляет подавляющее большинство предикативных глаголов (92% от их общего количества). Это связано с тем, что данные глаголы преимущественно мотивированы *nomina actionis* с суффиксом *-tion*, которые вместе с соответствующими глаголами на *-ieren* на синхронном уровне образуют двучленные словообразовательные гнезда, например, глагол *präparieren* ‘приготавливать’ ← *Präparation* ‘приготовление’.

ФТ ряда глаголов модифицируется – ‘S1 совершает действие Sm над S2’, где S2 – объект, над которым совершается действие, напр.: *examinieren* ‘проверять’ ← *Examen* ‘проверка’, *absolvieren* ‘отпускать грехи’ ← *Absolution* ‘отпущение грехов’. Объектом могут быть конкретные (одушевленные и неодушевленные) и абстрактные имена существительные, ср.:

(1) ... *gehet der Superintendens mit dem Pastore in der Kirchen vmbher/ examiniret Bürger vnd Bawern* (Colerus 1609: 7) ‘суперинтендант ходит вместе с пастырем по церквям, экзаменует городских жителей и крестьян’;

(2) *Vnd soll sonderlich ein jeglicher sich selbst inn seinem Herten wol prüfen/ vnd sein Leben nach den zehen Geboten/ ... examiniren* (Summa 1607: 5-6) ‘и если каждый в отдельности будет проверять свое сердце и свою жизнь по десяти заповедям’.

3.1.2. ‘S1 испытывает чувство Sm (к S2)’. 2 глагола, употребленных по одному разу, выражают чувство, отношение: *respektieren* ‘уважать’ ← *Respekt* ‘уважение’, *triumphieren* ‘триумфировать’ ← *Triumph* ‘триумф’.

3.1.3. ‘S1 говорит Sm’. Глаголы речи также представлены единичными употреблениями. Это, например, глаголы *respondieren*⁴ ‘отвечать’ ← *Responsum* ‘ответ’ и *fantasieren* ‘фантазировать’ ← *Fantasie* ‘фантазия’.

3.2. Посессивные глаголы. В рамках данного типа выделяют так называемые орнативные (Wellmann 1998: 474) (‘S1 каузирует S2 иметь Sm’) и собственно посессивные глаголы (‘S1 имеет Sm’).

⁴ Ср. современный английский глагол *to respond* ‘отвечать, реагировать’.

3.2.1. ‘S1 каузирует S2 иметь Sm’. Наиболее продуктивными являются орнативные глаголы (17 единиц). Подавляющее большинство глаголов мотивировано абстрактными именами существительными и сочетается с одушевленными объектами, напр.: *instruieren* ‘инструктировать’ ← *Instruktion* ‘инструкция’, ср.:

(3) *deßwegen haben sie sich vor diesem erklärt/ daß sie darzu gantz nicht instruiert weren* (Meurer 1611: 8) ‘поэтому они (посланники) пояснили перед этим, что они не были проинструктированы по этому поводу’.

Объектом ряда орнативных глаголов есть неодушевленный предмет, напр., *korrigieren* ‘исправлять’ ← *Korrektur* ‘исправление’, *formieren*₂ ‘формировать, придавать форму’ ← *Form* ‘форма’. ЛСВ *formieren*₂ употребляется в сравнительных конструкциях, ср.:

(4) *Die Hacken ... sind formiret mit einer grossen spitzigen Koppen/ wie ein Hacken an einer Thürklincken*. (Jugelius 1616: 4) ‘Крючки ... имеют форму с большим острым концом, как крючок дверной ручки’.

3.2.2. ‘S1 имеет Sm’. Собственно посессивные глаголы выражают ситуацию, в которой субъект является одушевленным, а МИ – одушевленным или неодушевленным предметом (Kaliuščenko 2000: 23). В исследуемом материале к данному подтипу относятся 2 глагола: *profitieren* ‘иметь прибыль’ ← *Profit* ‘прибыль’ и *possedieren*⁵ ‘владеть’ ← *Possession* ‘владение, имущество’.

3.3. Объектные глаголы. МИ глаголов этого типа выполняют в толковании семантическую функцию “объект” (Kaliuščenko 2000: 44). В зависимости от типа объекта В. Д. Калиущенко (там же) выделяет два подтипа объектных глаголов: глаголы с эффицированным (возникающим в результате действия субъекта)⁶ и аффицированным объектом (над которым субъект совершает определенное действие). Зафиксированные в материале исследования глаголы относятся к первому подтипу.

3.3.1. ‘S1 создает, делает Sm’. МИ являются абстрактные, напр.: *dekretieren* ‘приказывать’ ← *Dekret* ‘приказ’, и конкретные имена существительные, напр.: *extrahieren* ‘добывать экстракт’ ← *Extrakt* ‘экстракт’. Следует указать на трудности отграничения некоторых объектных глаголов от предикативных, связанные с тем, что мотивирующие их существительные с суффиксом *-tion* могут быть как *nomina actionis*,

⁵ Ср. современный английский глагол *to possess* ‘владеть, обладать’.

⁶ Глаголы с эффицированным объектом немецкие дериватологи объединяют в отдельный семантический класс и обозначают термином «effiziert» (Prell 1996: 90; Wellmann 1998: 473) или «effektiv» (Habermann 1994: 54); глаголы с аффицированным объектом выделяют в остаточную группу этого класса.

так и *nomina acti*. В таких случаях семантическая классификация основывалась на контекстной реализации МИ. Так, напр., глагол *describiren* ‘описывать’ отнесен к классу объектных глаголов, так как МИ *Description* ‘описание’ реализуется в контексте как *nomina acti*, ср.:

(5) *Zu dieser Description ... kan man ... auch thun Scordij & Carlinæ ... Dieser Theriac wird vom Guidone ... describiret* (Rochlitz 1605: 7) ‘К этому описанию можно добавить также скордиум (чеснок) и карлину (колючник)... Этот териак описывается Гидоном’.

3.3.2. ‘S1 делает Sm из S2’⁷. К данной группе относятся 3 глагола, являющиеся лексемами профессиональных языков химии и медицины: *colirén* ‘процеживать’ ← *Colatur* ‘колатура, процеженная жидкость’, *pulverisiren* ‘стирать в порошок’ ← *Pulver* ‘порошок’, *temperieren* ‘смешивать, доводить до нужного соотношения’ ← *Temperatur* ‘смесь (в нужном соотношении)’.

3.3.3. Остаточная группа. Значение глагола *communicieren*₂ ‘причащать/принимать Святое Причастие’, употребляемого в религиозной сфере, мотивировано существительным *Communion* ‘Святое Причастие’, ср.:

(6) *Item wer an dem Festag deß H. Caroli/...Beicht vnnnd Communiciert/...erlangt volkommen Ablaß* (Indulgenz 1612: 3) ‘Также кто исповедуется и причастится в день Святого Карло (Борромео), ... (тот) получит полное отпущение (грехов)’.

В остаточную группу объектных глаголов входит также глагол *entzifferieren*⁸ ‘расшифровать’ (← *Ziffer* ‘шифр, тайнопись’), образованный префиксально-суффиксальным способом. С точки зрения этимологии данный глагол является калькой французского *déchiffrer* (DWB III 1984: 666). В корпусе *entzifferieren* употребляется в переносном значении ‘объяснять’, ср.:

(7) *Bibel/ erstlich durch Johann Ecken verteutscht/ jetzo aber nach dem lateinischen Exemplar Sixti V. inzifferirt* (Catalogus F 1602: 11) ‘Библия, впервые переведенная на немецкий язык Иоганном Экком, здесь объяснена по латинскому образцу папы Сикста V’.

3.4. Инструментальные глаголы. Конститутивным признаком этого семантического класса является инструментальный аспект МИ, на котором

⁷ Ср. соответствующую словообразовательную парафразу у Г. Вельманна ‘etwas zu etwas [= BS] machen’ (Wellmann 1973: 37); В.Д. Калиущенко (Kaliuščenko 2000) не выделяет данную семантическую группу.

⁸ В современном немецком языке утвердилась форма *entziffern* (Duden online).

основывается образование глаголов (Prell 1996; 245). Сами производные глаголы могут образовывать различные лексико-семантические ряды на основе тождества ФТ. Инструментальные глаголы разделяют на 2 основные группы в зависимости от их переходности или непереходности (Kaliuščenko 2000: 55; Prell 1996: 245). Все 4 выявленных инструментальных глагола являются переходными.

3.4.1. ‘S1 совершает (типичное) действие над S2 с помощью Sm’. Это 3 глагола, относящихся к сфере медицины и химии: *fomentieren* ‘лечить, обрабатывать припарками’ ← *Foment* ‘припарка’, *laxieren* ‘очищать кишечник’ ← *Laxativum* ‘слабительное средство’, *tingieren* ‘окрашивать’ ← *Tinktur* ‘красящее средство’. Кроме того, это глагол *postieren* ‘отправлять по почте/с почтой’ ← *Post* ‘почта’, который может сочетаться как с одушевленным, так и с неодушевленным объектом, ср.:

(8) *der ist Mittwoch mit etlich seiner Diener nach Neapoli postirt* (Relation 1609: 3) ‘он (большой драгоценный камень “ляпис-лазурь”) вместе с некоторыми его (Папы Римского) слугами в среду был отправлен в Неаполь’.

3.5. Остаточная группа. 2 глагола характеризуются уникальной смысловой связью с МИ: относящаяся к общеупотребляемой лексике лексема *concurriren* ‘встречаться’ (← *Concurrenz* ‘встреча’) и лексема профессионального языка торговли *fallieren* ‘становиться банкротом’ (← *Falliment* ‘банкротство’).

3.6. Идиоматизированные глаголы. Семантическая связь с МИ стерта, по-видимому, в 2 случаях: *effectuiren* ‘исполнять’ (1 СВ) ← *Effekt* ‘эффект, воздействие’ и *präsentieren* ‘представлять, показывать’ (1 СВ) ← *Präsent* ‘подарок’, который в текстовом корпусе употреблен в возвратной форме, ср.:

(9) *Als solchs volendet/ fieng die Musica wider an/ vñ präsentirt sich der Herolt* (Historische Beschreibung 1604: 8) ‘Как то закончилось, снова заиграла музыка, и появился Герольд’.

5. Заключение. ОГ с суффиксом *-ieren* в начале 17 века образуют многочисленную группу (101 ЛСВ – 65% от общего количества глаголов на *-ieren*). Анализ семантики ОГ дает основание сделать такие выводы.

5.1. С точки зрения диахронии все ОГ являются заимствованными в разное время лексемами. Однако в синхронии их следует рассматривать как морфосемантически мотивированные производные слова.

5.2. В качестве МИ ОГ могут быть: а) однокорневые слова (*curieren* ‘лечиться’ ← *Cur* ‘лечение’); б) производные слова (*kollationieren* ‘сравнивать копию с оригиналом’

← *Kollation* ‘сравнение’); в) одноосновные слова-дериваты, которые входят в состав общего словообразовательного гнезда. Преобладающее большинство ОГ имеют мотивационные отношения третьего типа, которые носят двусторонний характер (*addieren* ‘складывать’ ↔ *Addition* ‘сложение’).

5.3. Анализ семантической мотивации показал, что большинство ОГ мотивированно одноосновными именами существительными общего словообразовательного гнезда, в основном *nomina agentis*. В связи с этим наиболее продуктивным является класс предикативных глаголов (59 ЛЕ). Кроме того, выявлены глаголы посессивного (19 ЛЕ), объектного (15 ЛЕ), инструментального (4 ЛЕ) типов. 2 ОГ характеризуются стертой семантической связью с МИ, и 2 ОГ – уникальной смысловой связью, образуя остаточную группу.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Duden online* [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://www.duden.de/>
2. *DWB* : Grimm J., Grimm W. Deutsches Wörterbuch : in 33 Bdn. / Jacob Grimm, Wilhelm Grimm. — Nachdruck. — Nachdruck der Erstausgabe 1878. — München : dtv, 1984.
3. *Fleischer W.* Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / Wolfgang Fleischer, Irmhild Barz. — Tübingen : Niemeyer, 2007. — 382 S.
4. *Habermann M.* Verbale Wortbildung um 1500 / Mechthild Habermann. — Berlin ; New York : de Gruyter, 1994. — 581 S.
5. *Kaliuščenko V.* Typologie denominaler Verben / Vladimir D. Kaliuščenko. — Tübingen : Niemeyer, 2000. — 253 S.
6. *Kühnhold I.* Das Verb / Ingeburg Kühnhold, Hans Wellmann. — Düsseldorf : Schwann, 1973. — 375 S. — (Sprache der Gegenwart ; 29).
7. *MHW* : Lexer M. Mittelhochdeutsches Handwörterbuch : in 3 Bdn. / Matthias Lexer. — Nachdruck der Ausgabe Leipzig 1872–1878. — Stuttgart : S. Hierzel, 1992.
8. *Müller P.O.* Deutsche Fremdwortbildung. Probleme der Analyse und der Kategorisierung / Peter O. Müller // Fremdwortbildung. — [hrsg. von Peter O. Müller]. — Frankfurt a. M. u. a. — 2005. — S. 199–218.
9. *Murjasov R.Z.* Zur Wortbildungsstruktur der Ableitungen mit Fremdsuffixen / Rachim Z. Murjasov // Deutsch als Fremdsprache. — 1976. — № 13. — S. 121–124.
10. *Polenz v. P.* Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Band II. 17. und 18. Jahrhundert / Peter v. Polenz. — Berlin ; New York : de Gruyter, 1994. — 498 S.
11. *Prell H.-P.* Die Verbbildung im Frühneuhochdeutschen / Heinz-Peter Prell, Marietheres Schebben-Schmidt. — Berlin, New York : de Gruyter, 1996. — 424 S. — (Studia Linguistica Germanica ; 41).
12. *Schulz M.* Deutscher Wortschatz im 17. Jahrhundert / Matthias Schulz. — Tübingen : Niemeyer, 2007. — 358 S.
13. *Seiffert A.* Probleme der morphologischen Analyse fremder Wortbildungen im Deutschen / Anja Seiffert // Studien zur Fremdwortbildung. — [hrsg. von Peter O. Müller]. — Hildesheim, 2009. — S. 19–40.
14. *Semenjuk N.N.* Soziokulturelle Voraussetzungen des neuhochdeutschen bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts / Natalija N. Semenuk // Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Bd. II. — Berlin : de Gruyter, 2000. — S. 1746–1764.
15. *Stedje A.* Deutsche Sprache gestern und heute : Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde / Astrid Stedje. — Paderborn : Fink, 2007. — 277 S.
16. *Wellmann H.* Die Verbbildung / Hans Wellmann // Der Duden : in 12 Bdn. — Bd. 4 : Duden „Grammatik der deutschen Gegenwartssprache“. — [6., neu bearb. Aufl.]. — Mannheim u. a. : Dudenverlag, 1998. — S. 471–477.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА
И ПРИНЯТЫХ СОКРАЩЕНИЙ

17. *Catalogus F* : *Catalogvs Vniversalis pro nvndinis Francofvrtensibus*. — Frankfurt a. M., 1602. — Auswahl : D1–E2 ; F1–F2. 18. *Colerus* : Coleri M. J. *Calendarium perpetuum*. — Wittenberg, 1609. — Auswahl : S. 8–14 ; 449–455 ; 1004–1010. 19. *Historische Beschreibung* : Lützekirch W. *Historicae Relationis Continvatio*. — Köln, 1604. — Auswahl : S. 12–18 ; 29–35 ; 46–52. 20. *Indulgenz* : Kürner C. *Indulgenz*. — Salzburg, 1612. — 4 S. 21. *Jungelius* : Jungelius C. *Maulwurffs Fang*. — Leipzig, 1616. — Auswahl : S. 2–9 ; 16–22 ; 33–39. 22. *Meurer* : Meurer Th. *Relationis Historicae Continavatio*. — Frankfurt a. M., 1611. — Auswahl : S. 4–10 ; 45–51 ; 74–80. 23. *Relation* : *Relation*. — Straßburg, 1609. — 4 S. 24. *Rochlitz* : Rochlitz M. B. v. *Ivniperetvm*. — Eisleben, 1605. — Auswahl : S. 4–10 ; 135–141 ; 228–234. 25. *Summa* : Fuhrman V. *Catechismvs*. — München, 1607. — Auswahl : BI–VIII ; EI–EIII ; GII–GV.

Стаття надійшла до редакції 25.10.2015